***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | POD | ردبة دوجلاس |
| 2 | Endometrium | بطانة الرحم |
| 3 | Sickle cell disease | مرض الخلية المنجلية |
| 4 | Mesorectum | مسراق المستقيم |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| **Result:**  Multi-planer, Multisequential MRI of the pelvis.  Clinical info: sickle cell disease, chronic cystic pelvic inflammatory disease, lapaoscopy showed POD filed with multiple pseudocyst, not ovarian in origin  Reason for study: Assess the nature of cystic structure, ovaries, uterus and any other pathology.  Correlation is done with the previous MRI dated 25.4.2015  **Findings:**  There is redemonstration of the previously seen large multi-locular cystic lesions, with thin septation occupying the pelvis and extending to the lower abdomen, insinuating between the pelvic organs and in cal-de sac, displacing uterus, bilateral adnexa and encasing the ovaries, and compressing them. There is changes in the sizes and morphology of the cysts as some appear enlarged and some are smaller yet the lesion shows interval increase in its anteroposterior diameter measuring about 9.5 cm compared to 6.5 cm and its transverse and craniocaudal dimensions shows no significant changes. The lesion is hyperintense in T2, low in T1, with no significant hemorrhagic component, no signal drop in fat sat. There is no solid component and no papillary projections.  There is no definite enhancement of the septa.  Uterus is anteverted, with normal size. Normal endometrium with no focal lesion.  Junctional zone is within normal.  There is a hypointense scar in anterior mid uterine wall, likely representing old scar.  Both ovaries are of normal sizes, with irregular outline and contour, due to encasing, insinuating cystic lesion.  Mild free fluid is noted.  Urinary bladder is partially distended with no focal lesion. Rectum has smooth wall, with no surrounding inflammatory changes. Mesorectum is occupied and displaced by the large pelvic mass.  SCD bony changes are seen.  **Opinion:**  Status follow up revealed interval increase in the size of the previously seen large multiloculated pelvic cysts. | **النتيجة:**  تصوير الرنين المغناطيسي متعدد المراحل والمستويات على الحوض.  المعلومات السريرية: مرض فقر الدم المنجلي ومرض التهاب الحوض الكيسي المزمن، كما أظهر منظار البطن امتلاء ردبة دوجلاس بكيسات كاذبة، نافيًا نشأتها من المبيض.  سبب الفحص: تقييم طبيعة تركيب الكيسات والمبيضين والرحم وأي حالة مرضية أخرى.  قورنت مع نتائج تصوير الرنين المغناطيسي الذي أُجري في 25/4/2015  **النتائج:**  يتضح ظهور الآفات الكيسية الكبيرة متعددة المساكن كما شوهدت من قبل، مع حواجز رقيقة في الحوض وتمتد لأسفل البطن، مندسة بين أعضاء منطقة الحوض وردبة دوغلاس. مسببة إزاحة الرحم وملحقاته على كلا الجانبين، وكذلك تغليف المبيضين والضغط عليهما.  كما لوحظ تغير في حجم وشكل الكيسات، حيث ظهرت بعضها متضخمة والأخرى أصغر حجمًا، وقد أظهرت الآفة تزايدًا في القطر الأمامي الخلفي قُدِّر مداه بنحو 9.5 سنتيمتر مقارنة بنحو 6.5 سنتيمتر في تصوير الأشعة الأخير. ولم تظهر أي تغيرات ملحوظة في بُعدها المستعرض والرأسي الذنبي.  أظهر التصوير إشارة معززة للآفة عند الزمن الثاني وخافتة عند الزمن الأول، ولا وجود لأي عناصر نزفية.  لا انخفاض في كثافة إشارة تشبع الدهون، كما نفى التصوير وجود مكونات صلبة، كما لم يظهر أي نتوءات حليمية. ولم يتضح أي تعزيز في إشارة الحواجز.  ظهر الرحم مائلًا إلى الأمام، وبحجم طبيعي، وبدت بطانته طبيعية وخالية من أي آفة بؤرية.  وبدت المنطقة الوصلية في الرحم ضمن النطاق الطبيعي.  كما تبين وجود ندبة ذات إشارة منخفضة الكثافة في منتصف الجدار الأمامي للرحم، على الأرجح أنها قديمة.  بدا كلا المبيضين طبيعيين، ولكن مع حواف ومعالم غير منتظمة بسبب الآفة الكيسية المتسللة والمغلفة لهما.  ظهر تجمع طفيف لسائل حر.  بدت المثانة منتفخة جزئيًّا ولكن بدون أي آفات بؤرية. كان جدار المستقيم أملسًا، وبدون أي تغيرات أو التهابات جانبية. كما ظهر ورم كبير بالحوض يشغل مكان مسراق المستقيم.  وشوهدت تغيرات عظمية ناجمة عن مرض الخلية المنجلية.  **الاستنتاج:**  كشفت متابعة الحالة عن تزايد حجم الكيسيات الكبيرة متعددة المساكن بالحوض السابق رؤيتها. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| lapaoscopy | منظار البطن | Typo (Laparoscopy)? |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| https://altibbi.com/%D9%85%D8%B5%D8%B7%D9%84%D8%AD%D8%A7%D8%AA-%D8%B7%D8%A8%D9%8A%D8%A9/%D8%A7%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%B6-%D9%86%D8%B3%D8%A7%D8%A6%D9%8A%D8%A9/%D8%B1%D8%AF%D8%A8%D8%A9-%D8%AF%D9%88%D8%BA%D9%84%D8%A7%D8%B3 | Specific (ردبة دوجلاس) |
| https://www.mayoclinic.org/ar/diseases-conditions/sickle-cell-anemia/symptoms-causes/syc-20355876 | Specific (مرض الخلية المنجلية) |
| https://arsco.org/article-detail-78-8-0 | General (مسراق المستقيم) |

Thanks!